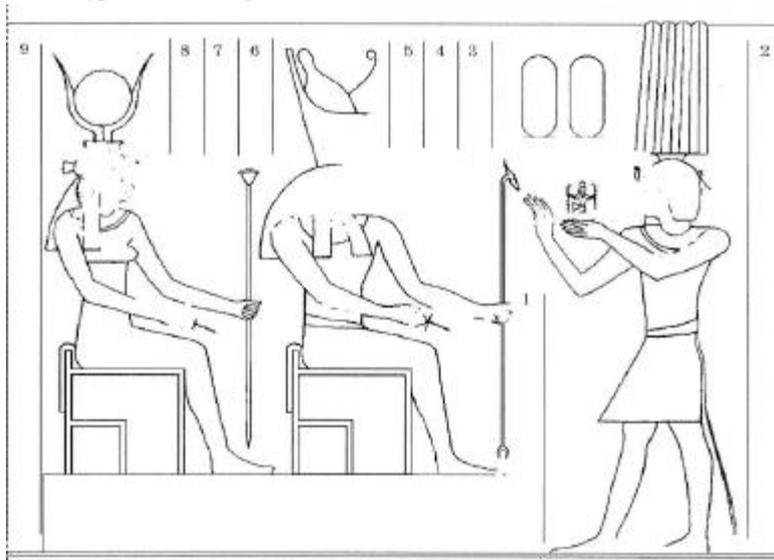


TABLEAU J'ö. 3 d. V (pl. CLXIII)



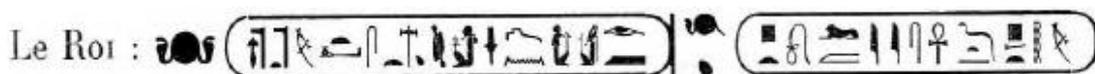
(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



^{138.15}hnk ḥḥ m ḥnh dd w3s dd mdw ḥḥ ^{138.16}hr.k m (ḥnh dd w3s nsw t3wy) nb m m3ḥ-hrw

Offire Heh con vita, durata e potenza. Recitare. Heh è presso di te, con vita, durata e potenza, o re di tutte le terre in trionfo!

Per l'integrazione, vedi E VII 134.4-5 nsw t3wy nbw : o anche "poiché tu regni su tutto l'Egitto" (vedi nota a E VII 134.5)



^{139.1}n-sw-bit iwḥ ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3ḥ-t-Rḥ shm-ḥnh-Imn s3 Rḥ Ptwlmys ḥnh dt mr(y) Pth

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".



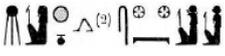
^{139.2}iw.n.i hr.k Hr-ḥ3 hry ntrw shm šps hnt P-Msn ini.i n.k ḥḥ ḥnh dd w3s r-ht.f wsr ḥm.k ^{139.3}r ntr nb twt ḥ3hw ḥns nwt rḥ nb sḥnh ḥḥw di.f s(w) m ḥrt

È a te che sono venuto, o Horus-il-Grande, capo degli dei, potenza augusta in Pe-Mesen e ti porto Heh, presso il quale è vita, durata e potenza, così che la tua maestà sua più potente di ogni (altro) dio, poiché tu sei il luminoso, che attraversa il cielo ogni giorno e che fa vivere milioni (di persone) quando si mostra in cielo.

Hr-ꜣ ... : cfr. E V 103.6 

ḥḥ ꜥnh ḏd wꜣs r-ḥt.f : per l'integrazione, cfr. E VII 139.9 

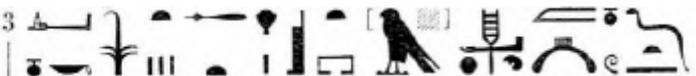
ḥḥw : “luce, splendore”, qui quale indicazione di Ra (WB I 33.4)

ḥns : “attraversare” (WB III 299.6-19, in particolare 299.13); cfr. E VII 175.7 

Derrière lui : 

sꜣ ꜥnh wꜣs nb ^{139.4}ḥꜣ.f mi Rꜥ ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

→ *Divinités* : 1° HORUS : 

^{139.5}di(.i) n.k nswyt ꜥꜣt ḥr st Hr ꜥḥꜥw.k m ꜣw n ḏt

Io ti concedo una grande regalità sul trono di Horus e che la tua durata di vita sia lunga come l'eternità.

m ꜣw n : il testo ha ; lett. “(sia) nella lunghezza dell'eternità”; cfr. *m ꜣwt ḏt* “eternamente” (WB I 4.16)



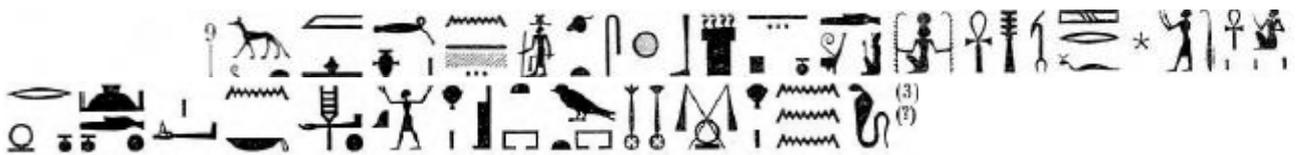
^{139.6}ḏd mdw in Hr Bḥdty nṯr ꜥꜣ nb pt sꜣb šwt pr m ꜣḥt Rꜥ ḏs.f ḥnt St-Wrt

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato, che esce dall'orizzonte, Ra stesso in Grande-Trono.

2° HATHOR : 

^{139.7}ḏd mdw in Ḥwt-Hr wrt nbt Iwnt irt Rꜥ ḥryt-ib Bḥdt nbt pt ḥnwt nṯrw nbw ḥryt-tp ^{139.8}wrt nt ꜥpy ḥmt-nṯr n(t) sꜣb-šwt

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, grande ureo di Apy, moglie divina di quello dal piumaggio maculato.



^{139.9}iw.ti m ḥtp mḥ-ib n Ḕwy ity ḥnt sbḥt-Ḕ-pn šsp.n.i ḥḥ ꜥnh ḏd wꜣs ḥr.f dwꜣ twi ꜥnhw ^{139.10}r šnw n itn di.i n.k ꜥḥꜥw ꜣꜣ ḥr st-wrt Ḕwy dmd ḥr mw.k

Benvenuto in pace, o tu che hai la fiducia (degli abitanti) delle Due Terre, sovrano nel palazzo reale. Io ho ricevuto Heh, presso il quale sono vita, durata e potenza; i viventi mi adorano fino al circuito del disco solare. Io ti concedo una lunga durata di vita sul trono, le Due Terre riunite essendoti fedeli.

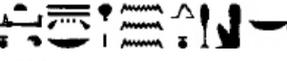
mḥ-ib : “riempire il cuore (di qualcuno) = avere la sua fiducia” (WB II 118.11)

sbḥt-ḫ-pn : “il palazzo di questa terra”, indicazione del “Palazzo reale dell’Egitto” (WB IV 92.7; WPL p. 821);

cfr. E V 48.16 ; E V 61.9 ; E III 159.6 ; E IV 203.2 ; E IV 225.15 ; E VIII 132.6 ; E VIII 134.14 . Nel nostro caso ḫpn è scritto in effetti  (sbḥt-n-ḫ-pn ?)

twi (tw.i) : scritto qui *ti*; forma tarda di pronome personale dipendente di prima persona singolare “me” (WB V 246.7; KURTH, *Einführung*, II, § 49)

r šnw n itn : lett. “fino al circuito del disco solare” (cfr. WB IV 493.3) ossia “in tutta la terra”

ḫwy dmd : cfr. E VIII 26.4  (*ḫwy nb* : “l’intero Egitto”; vedi nota a E VII 134.5); E VIII 37.6 

ḫr mw.k : lett. “sulla tua acqua”; per l’espressione *ḫr mw.f* “(essere) sulla sua acqua”, per “essergli fedele”, vedi WB II 52.17